

## APOCALYPSE OF JOHN

<sup>1</sup> *(The) Apocalypse of Jesus Christ [or The revelation of Jesus Christ], which God gave to him to make open to his servants, which things it behooveth to be made soon. And he signified, sending by his angel to his servant John,*

<sup>2</sup> *which bare witnessing to the word of God, and (to the) witnessing of Jesus Christ, in these things, whatever things he saw. (who testified to the word of God, and to the testimony of Jesus Christ, in these things, whatever he saw.)*

<sup>3</sup> *Blessed is he that readeth, and he that heareth the words of this prophecy, and keepeth those things that be written in it; for the time is nigh. (Blessed is he who readeth, and he who heareth the words of this prophecy, and obeyeth those things that be written in it; for the time is near.)*

<sup>4</sup> *John to the seven churches, that be in Asia, grace and peace (be) to you, of him that is, and that was, and that is to coming [or that is to come]; and of the seven spirits, that be in the sight of his throne;*

<sup>5</sup> *and of Jesus Christ, that is a faithful witness (or who is a faithful witness), the first begotten of dead men [or the first begotten of (the) dead], and (the) prince of (the) kings of the earth; which loved us, and washed us from our sins in his blood,*

<sup>6</sup> and made us a kingdom, and priests to God and to his Father; to him be glory and empire into worlds of worlds (*or to him be glory and empire forever and ever*). Amen.

<sup>7</sup> Lo! he cometh with clouds, and each eye shall see him, and they that pricked him; and all the kindreds of the earth shall bewail themselves on him. Yea, Amen! (*Behold! he cometh with clouds, and every eye shall see him, and they who pierced him; and all the peoples of the earth shall bewail themselves over him. Yea, Amen!*)

<sup>8</sup> I am alpha and omega, the beginning and the end, saith the Lord God, that is, and that was, and that is to coming [*or that is to come*], (*the*) almighty. (*I am Alpha and Omega, the Source and the Fulfillment, saith the Lord God, who is, and who was, and who is to come, the Almighty.*)

<sup>9</sup> I, John, your brother, and partner in tribulation, and kingdom, and patience in Christ Jesus, was in an isle, that is called Patmos, for the word of God, and for the witnessing of Jesus. (*I, John, your brother, and partner in suffering, and kingdom, and patience, or endurance, in the Messiah Jesus, was on an island called Patmos, because of the word of God, and because of my testimony about Jesus.*)

<sup>10</sup> I was in (*the*) Spirit in the Lord's day [*or in the Sunday*], and I heard behind me a great voice, as of a trump, (*I was in the Spirit on the Lord's day, or on a Sunday, and I heard a loud voice behind me, like the sound of a trumpet,*)

<sup>11</sup> saying to me, Write thou in a book that thing that thou seest, and send to the seven churches

that be in Asia; to Ephesus, to Smyrna, and to Pergamos (*or to Pergamum*), and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.

<sup>12</sup> And I turned, that I should see the voice that spake with me, (*or And I turned, so that I could see who spoke to me*); and I turned, and I saw seven candlesticks of gold,

<sup>13</sup> and in the middle of the seven golden candlesticks one like to the Son of man, clothed with a long garment, and girded at the teats with a golden girdle, (*or and girded at the breast with a golden girdle, or and with a gold band around his chest*).

<sup>14</sup> And the head of him and his hairs were white, as white wool, and as snow; and the eyes of him as (*a*) flame of fire,

<sup>15</sup> and his feet like to latten [*or like the dross of gold*], as in a burning chimney; and the voice of him as the voice of many waters. (*and his feet were like latten, or the dross of gold, like in a furnace; and his voice was like the sound of many waters.*)

<sup>16</sup> And he had in his right hand seven stars, and a sword sharp on ever either side went out of his mouth [*or and a sword sharp on both sides went out of his mouth*]; and his face as the sun shineth in his virtue (*or and his face shone like the sun in its strength*).

<sup>17</sup> And when I had seen him, I felled down at his feet, as dead. And he putted his right hand on me, and said, Do not thou dread (*or Do not fear*); I am the first and the last;

<sup>18</sup> and I am alive, and I was dead; and lo! I am living into worlds of worlds, (*or and behold! I shall remain alive forever and ever*), and I have the keys of death and of hell.

<sup>19</sup> Therefore write thou which things thou hast seen, and which be, and which it behooveth to be done after these things.

<sup>20</sup> The sacrament of the seven stars [*or The mystery of (the) seven stars*], which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks; the seven stars be [*the*] angels of the seven churches, and the seven candlesticks be [*the*] seven churches.

## CHAPTER 2

<sup>1</sup> And to the angel of the church of Ephesus write thou, These things saith he, that holdeth the seven stars in his right hand, which walketh in the middle [*or in the midst*] of the seven golden candlesticks (*or who walketh in the midst of the seven gold candlesticks*).

<sup>2</sup> I know thy works, and thy travail [*or thy toil*], and thy patience, and that thou mayest not suffer evil men, (*or I know of thy works, and thy labour, and thy endurance, and that thou cannot allow or tolerate evil men*); and thou hast assayed them that say that they be apostles, and be not, and thou hast found them (*to be*) liars;

<sup>3</sup> and thou hast patience (*or and thou hast endured*), and thou hast suffered for my name [*or and thou hast sustained for my name*], and failedest not.

<sup>4</sup> But I have against thee a few things, that thou hast left thy first charity. (*But I have a few things against thee, yea, that thou hast left thy first love.*)

<sup>5</sup> Therefore be thou mindful from whence thou hast fallen, and do penance, and do the first works; or else, I shall come soon to thee, and I shall move thy candlestick from his place, [no] but thou do penance. (*And so remember from where thou hast fallen, and repent, and do again the first works; or else, I shall come soon to thee, and I shall remove thy candlestick from its place, unless thou repent.*)

<sup>6</sup> But thou hast this good thing, that thou hatedest the deeds of (*the*) Nicolaitanes (*or the Nicolaitans*), which also I hate.

<sup>7</sup> He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, I shall give to eat of the tree of life, that is in the paradise of my God.

<sup>8</sup> And to the angel of the church of Smyrna write thou, These things saith the first and the last, that was dead, and liveth.

<sup>9</sup> I know thy tribulation, and thy poverty, but thou art rich; and thou art blasphemed of them, that say, that they be Jews, and be not, but be the synagogue of Satan. (*I know thy suffering, and thy poverty, even though thou art rich; and thou art blasphemed by those, who say, that they be Jews, and be not, but be Satan's synagogue.*)

<sup>10</sup> Dread thou nothing of these things, which thou shalt suffer. Lo! the devil shall send some of you into prison, that ye be tempted [*or that ye be proved*]; and ye shall have tribulation (*for*) ten

days. Be thou faithful to the death, and *(then)* I shall give to thee a crown of life. *(Fear none of the things, which thou shalt suffer. Behold! the Devil shall send some of you into prison, so that ye can be tested; and ye shall suffer for ten days. But be faithful unto death, and then I shall give thee a crown of life.)*

<sup>11</sup> He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches. He that overcometh, shall not be hurt of the second death, *(or He who shall overcome, shall not be hurt by the second death).*

<sup>12</sup> And to the angel of the church of Pergamos *(or of Pergamum)*, write thou, These things saith he, that hath the sword sharp on either side *[or on each side]*.

<sup>13</sup> I know where thou dwellest, where the seat of Satan is *(or where Satan's throne is)*; and thou holdest my name, and deniedest not my faith. And in those days was Antipas, my faithful witness, that was slain at you *(or who was killed there before you)*, where Satan dwelleth.

<sup>14</sup> But I have against thee a few things; for thou hast there men holding the teaching of Balaam, which taught Balac to send *(a)* cause of stumbling before the sons of Israel *(or who taught Balak to put a cause of stumbling before the Israelites)*, to eat of *(the)* sacrifices of idols, and to do fornication;

<sup>15</sup> so also thou hast men holding the teaching of *(the)* Nicolaitanes. *(and thou hast men who believe and follow the teaching of the Nicolaitans.)*

<sup>16</sup> Also do thou penance *(or And so repent)*; if anything less, I shall come soon to thee, and

I shall fight with them with the sword of my mouth.

<sup>17</sup> He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh I shall give angel meat hid [*or manna*]; and I shall give to him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth, but he that taketh [*it*], (*or and I shall give him a white stone, and a new name written on the stone, which no man knoweth, but he who receiveth it*).

<sup>18</sup> And to the angel of the church of Thyatira write thou, These things saith the Son of God, that hath eyes as (*the*) flame of fire, and his feet like latten, (*or who hath eyes like fiery flames, and his feet be like latten, or like the dross of gold*).

<sup>19</sup> I know thy works, and (*thy*) faith, and charity (*or thy love*), and thy service, and thy patience, and thy last works (*be*) more than the former (*or greater than thy first works*).

<sup>20</sup> But I have against thee a few things; for thou sufferest the woman Jezebel, which saith that she is a prophetess, (*or for thou hast allowed the woman Jezebel, who saith that she is a prophetess*), to teach and deceive my servants, to do lechery, and to eat of things offered to idols.

<sup>21</sup> And I gave to her time, that she should do penance, and she would not do penance of her fornication. (*And I gave her time, so that she would repent, but she would not repent of her fornication, or of her idolatry, or her immorality.*)

<sup>22</sup> And lo! I send her into a bed, and they that do lechery with her shall be in most tribulation, [*no*] but they do penance of her works. (*And*

*behold! I shall send her into a bed, and those who do lechery with her shall suffer greatly, unless they repent of their works.)*

<sup>23</sup> And I shall slay her sons into death, and all *(the)* churches shall know, that I am searching reins and hearts; and I shall give to each man of you after his works.

<sup>24</sup> And I say to you, and to *(the)* others that be at Thyatira, whoever have not this teaching, and that knew not the highness of Satan, how they say, I shall not send on you another charge *(or I shall not put another burden upon you);*

<sup>25</sup> nevertheless hold ye *(onto)* that that ye have, till I come.

<sup>26</sup> And to him that shall overcome, and that shall keep till into the end my works, I shall give power on folks, *(And to him who shall overcome, and who shall continue doing my works unto the end, I shall give power over the nations and the peoples,)*

<sup>27</sup> and he shall govern them in an iron rod *(or and he shall govern them with an iron rod);* and they shall be broken *(al)together,* as a vessel of a potter, as also I received of *(or from)* my Father;

<sup>28</sup> and I shall give to him a morrow star.

<sup>29</sup> He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches.

## CHAPTER 3

<sup>1</sup> And to the angel of the church of Sardis write thou, These things saith he, that hath the seven spirits of God, and the seven stars. I know thy



works, for thou hast a name, that thou livest, and thou art dead.

<sup>2</sup> Be thou waking, (*or Wake up, or Be on guard*), and confirm thou (*the*) other things, that were to dying; for I find not thy works full (*or finished*) before my God.

<sup>3</sup> Therefore have thou in mind, how thou receivedest, and heardest; and keep, and do penance. Therefore if thou wake not, I shall come as a night thief to thee, and thou shalt not know in what hour I shall come to thee. (*And so remember; how thou hast received it, and hast heard it; and so obey it, and repent. And if thou do not wake up, or be on guard, I shall come to thee like a thief in the night, and thou shalt not know in what hour I shall come to thee.*)

<sup>4</sup> But thou hast a few names in Sardis, which have not defouled their clothes, (*or But thou hast a few people in Sardis, who have not defiled their clothes*); and they shall walk with me in white clothes, for they be worthy.

<sup>5</sup> He that overcometh, shall be clothed thus with white clothes; and I shall not do away his name from the book of life, and I shall acknowledge his name before my Father, and before his angels.

<sup>6</sup> He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches.

<sup>7</sup> And to the angel of the church of Philadelphia write thou, These things saith the holy and (*the*) true (*one*), that hath the key of David; which openeth, and no man closeth, he closeth, and no man openeth.

<sup>8</sup> I know thy works, and lo! I gave before thee a door opened, which no man may close; for thou hast a little virtue, and hast kept my word, and deniedest not my name. (*I know thy works, and behold! I have put before thee an open door; which no one can close; for thou hast a little strength, and hast kept my word, and deniedest not my name.*)

<sup>9</sup> Lo! I shall give to thee (*those*) of the synagogue of Satan, which say that they be Jews (*or who say that they be Jews*), and be not, but lie. Lo! I shall make them, (*so*) that they come, and worship before thy feet; and they shall know, that I loved thee,

<sup>10</sup> for thou keptest the word of my patience. And I shall keep thee from the hour of temptation, that is to coming into all the world [*or that is to come into all the world*], to tempt men that dwell in earth. (*because thou hast obeyed my word and endured, or because thou hast obeyed my word to endure. And I shall keep thee from the hour of testing, that is to come into all the world, to test those who live on the earth.*)

<sup>11</sup> Lo! I come soon; hold thou that that thou hast, (*so*) that no man take thy crown.

<sup>12</sup> And him that shall overcome, I shall make (*him*) a pillar in the temple of my God, and he shall no more go out; and I shall write on him the name of my God, and the name of the city of my God, of the new Jerusalem, that cometh down from (*the*) heaven of my God, and my new name.

<sup>13</sup> He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches.

14 And to the angel of the church of Laodicea write thou, These things saith *(the)* Amen, the faithful witness and *(the)* true *(one)*, which is *(the)* beginning of God's creature(s), *(or who is the beginning, or the Source, of all of God's Creation)*.

15 I know thy works, for neither thou art cold, neither thou art hot; I would *(like)* that thou were cold, either hot;

16 but for thou art lukewarm, and neither cold, neither hot, I shall begin to cast thee *[or to vomit thee]* out of my mouth.

17 For thou sayest, That I am rich, and full of goods, and have need of nothing; and thou knowest not, that thou art a wretch, and wretched *[or and wretched]*, and poor, and blind, and naked.

18 I counsel thee to buy of me burnt gold *(or I counsel thee to buy from me gold which was refined in the fire)*, *(so)* that thou be made rich, and be clothed with white clothes, *(so)* that the confusion *[or the shame]* of thy nakedness be not seen; and anoint thine eyes with a collyrium, that is, a medicine for *(the)* eyes, gathered of *(or from)* diverse herbs, *(so)* that thou *(can)* see.

19 I reprove, and chastise whom I love; therefore *(pur)sue* thou good men, and do penance. *(I rebuke, and chastise whom I love; and so pursue the good, and repent.)*

20 Lo! I stand at the door, and knock; if any man heareth my voice, and openeth the gate to me, I shall enter to him, and sup with him, and he with me.

<sup>21</sup> And I shall give to him that shall overcome, to sit with me in (*or on*) my throne, as also I overcame, and sat with my Father in (*or on*) his throne.

<sup>22</sup> He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches.

## CHAPTER 4

<sup>1</sup> After these things I saw, and lo! a door was opened in heaven. And the first voice that I heard, was as of a trump speaking with me, and said, Ascend thou up hither, and I shall show to thee which things it behooveth to be done soon after these things. (*After these things I saw, and behold! a door was opened in heaven. And the voice like a trumpet, that I had heard before, (was) speaking to me, and it said, Come up here, and I shall show thee what it behooveth to be done next.*)

<sup>2</sup> And anon I was in (*the*) Spirit, and lo! a seat was set in heaven, and upon the seat one sitting. (*And at once I was in the Spirit, and behold! there was a throne in heaven, and (One) sitting upon the throne.*)

<sup>3</sup> And he that sat (*there*), was like the sight of a stone jasper, and to sardine; and a rainbow was in [*the*] compass of the seat, (*or and a rainbow was all around, or encompassed, the throne*), like the sight of (*an*) emerald.

<sup>4</sup> And in the compass of the seat were four and twenty small seats; and above [*or upon*] the thrones four and twenty elder men sitting, covered about with white clothes, and in the heads of them golden crowns. (*And all around*

*the throne were twenty-four small thrones; and sitting upon those thrones were twenty-four elders, clothed in white clothes, and with gold crowns on their heads.)*

<sup>5</sup> And lightnings, and voices (*or and sounds*), and thunderings came out of the throne; and seven lamps burning before the throne, which be the seven spirits of God.

<sup>6</sup> And before the seat as a sea of glass, like crystal, and in the middle of the seat, and in the compass of the seat, [*were*] four beasts, full of eyes before and behind. (*And in front of the throne was a sea of glass, like crystal, and in the midst of the throne, and around it, were four creatures, covered with eyes, in front and behind.*)

<sup>7</sup> And the first beast like a lion; and the second beast like a calf; and the third beast having a face as of a man; and the fourth beast like an eagle flying. (*And the first creature was like a lion; and the second creature was like a calf; and the third creature had a face like a man; and the fourth creature was like an eagle in flight.*)

<sup>8</sup> And the four beasts had each of them six wings; and all about and within they were full of eyes; and they had not rest day and night, saying, Holy, holy, holy, the Lord God almighty, that was, and that is, and that is to coming [*or and that is to come*]. (*And each of the four creatures had six wings; and all about, inside and out, they were covered with eyes; and they had no rest day or night, but were always saying, Holy, holy, holy, the Lord God Almighty, who was, and who is, and who is to come.*)

<sup>9</sup> And when those four beasts gave glory, and honour, and blessing to him that sat on the throne, that liveth into *(the)* worlds of worlds, *(And when those four creatures gave glory, and honour, and blessing to Him who sat on the throne, who liveth forever and ever,)*

<sup>10</sup> the four and twenty elder men fell down before him that sat on the throne, and worshipped him that liveth into *(the)* worlds of worlds. And they cast their crowns before the throne, and said, *(the twenty-four elders fell down before Him who sat on the throne, and worshipped Him who liveth forever and ever. And they threw their crowns before the throne, and said,)*

<sup>11</sup> Thou, Lord our God, art worthy to take glory, and honour, and virtue; for thou madest of nought all things, and for thy will those were, and be made of nought. *(Thou, Lord our God, art worthy to receive glory, and honour, and power; for thou madest everything out of nothing, yea, because of thy will, they were made out of nothing, and they be.)*

## CHAPTER 5

<sup>1</sup> And I saw in the right hand of the sitter on the throne, a book written within and without, and sealed with seven seals.

<sup>2</sup> And I saw a strong angel, preaching with a great voice *(or asking with a loud voice)*, Who is worthy to open the book, and to undo the seals of it?

<sup>3</sup> And none [*or And no man*] in heaven, neither in earth, neither under (*the*) earth, might open the book, neither behold it.

<sup>4</sup> And I wept much, for none [*or no man*] was found worthy to open the book, neither to see it.

<sup>5</sup> And one of the elder men said to me, Weep thou not; lo! a lion of the lineage of Juda(*h*), the root of David, hath overcome to open the book, and to undo the seven seals of it. (*And one of the elders said to me, Weep not; behold! a lion from the tribe of Judah, the Root of David, hath overcome to open the book, and to undo its seven seals.*)

<sup>6</sup> And I saw, and lo! in the middle of the throne, and of the four beasts, and in the middle of the elder men, a lamb standing as slain, that had seven horns, and seven eyes, which be [*the*] seven spirits of God, sent into all the earth. (*And I saw, and behold! in the midst of the throne, and of the four creatures, and of the elders, a Lamb standing there, who appeared to have been killed, and he had seven horns, and seven eyes, which be the seven spirits of God, sent into all the earth.*)

<sup>7</sup> And he came, and took of the right hand of the sitter in the throne the book. (*And he came, and took the book from the right hand of Him who sat on the throne.*)

<sup>8</sup> And when he had opened the book, the four beasts and the four and twenty elder men fell down before the lamb; and had each of them harps, and golden vials full of odours, which be the prayers of (*the*) saints. (*And when he had opened the book, the four creatures and the*

*twenty-four elders fell down before the Lamb; and each of them had harps, and gold basins, or gold bowls, full of incense, which be the prayers of God's people.)*

<sup>9</sup> And they sung a new song, and said, Lord our God, thou art worthy to take the book, and to open the seals of it; for thou were slain, and again-boughtest us to God in thy blood, of each lineage, and tongue, and people, and nation, *(or for thou wast killed, and so thou hast redeemed us to God with thy blood, yea, from every tribe, and language, and people, and nation);*

<sup>10</sup> and madest us a kingdom, and priests to our God; and we shall reign on earth. *(and madest us into a kingdom, and priests for our God; and we shall rule on the earth.)*

<sup>11</sup> And I saw, and heard the voice(s) of many angels all about the throne, and of the beasts, and of the elder men, *(or And I saw, and heard the voices of many angels all about the throne, and the voices of the creatures, and of the elders).* And the number of them was thousands of thousands,

<sup>12</sup> saying with a great voice, The lamb that was slain, is worthy to take virtue, and Godhead [*or and Divinity*], and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. *(saying with loud voices, The Lamb that was killed, is worthy to receive power, and Godhead, or Divinity, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.)*

<sup>13</sup> And each creature that is in heaven, and that is on [*the*] earth, and under (*the*) earth, and the sea, and which things be in it, I heard all (*of*



*them*) saying, To him that sat in the throne, and to the lamb, blessing, and honour, and glory, and power, into *(the)* worlds of worlds, *(or To Him who sat on the throne, and to the Lamb, blessing, and honour, and glory, and power, forever and ever)*.

<sup>14</sup> And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elder men fell down on their faces, and worshipped him that liveth into *(the)* worlds of worlds. *(And the four creatures said, Amen. And the twenty-four elders fell down on their faces, and worshipped Him who liveth forever and ever.)*

## CHAPTER 6

<sup>1</sup> And I saw, that the lamb had opened one of the seven seals. And I heard one of the four beasts saying, as a voice of thunder, Come thou, and see. *(And I saw, that the Lamb had opened one of the seven seals. And I heard one of the four creatures say, with a voice like thunder, Come, and see.)*

<sup>2</sup> And I saw, and lo! a white horse; and he that sat on him had a bow, and a crown was given to him. And he went out overcoming, *(so)* that he should overcome.

<sup>3</sup> And when he had opened the second seal, I heard the second beast saying, Come thou, and see. *(And when he had opened the second seal, I heard the second creature say, Come, and see.)*

<sup>4</sup> And an other red horse went out; and it was given to him that sat on him [*power*], that he should take peace from the earth, and that they slay together themselves, *(or so that he would*

*take peace from the earth, so the people would kill each other*); and a great sword was given to him.

<sup>5</sup> And when he had opened the third seal, I heard the third beast saying, Come thou, and see. And lo! a black horse; and he that sat on him had a balance in his hand. *(And when he had opened the third seal, I heard the third creature say, Come, and see. And behold! a black horse; and he who sat on him had a balance in his hand.)*

<sup>6</sup> And I heard as a voice in the middle of the four beasts, saying, *(or And I heard a voice from the midst of the creatures say)*, A bilibre, that is, a weight of two pounds, of wheat for a penny, and three bilibres of barley for a penny; and hurt thou not *(the)* wine, nor *(the)* oil.

<sup>7</sup> And when he had opened the fourth seal, I heard a voice of the fourth beast saying, Come thou, and see. *(And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth creature say, Come, and see.)*

<sup>8</sup> And lo! a pale horse; and the name was Death to him that sat on him, and hell *(pur)*sued him *(or and hell followed him)*. And power was given to him on, *(or over)*, *(the)* four parts of the earth, to slay with *(the)* sword, and with hunger, and with death, and with beasts of the earth.

<sup>9</sup> And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of men slain for the word of God, and for the witnessing that they had. *(And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of men killed for the*

*word of God, and for the testimony which they had given.)*

<sup>10</sup> And they cried with a great voice, and said, How long thou, Lord, that art holy and true, deemest [*thou*] not, and vengest not our blood of these that dwell in the earth? (*And they cried with loud voices, and said, How long O Lord, who art holy and true, judgest not, and avengest not our blood upon those who live on the earth?*)

<sup>11</sup> And white stoles, for each soul a stole, were given to them; and it was said to them, that they should rest yet a little time, till the number of their fellows and of their brethren be fulfilled, that be to be slain, as also they [*were*].

<sup>12</sup> And I saw, when he had opened the sixth seal, and lo! a great earth-moving was made, (*and behold! there was a great earthquake*); and the sun was made black, as a sackcloth of hair, and all the moon was made as blood.

<sup>13</sup> And the stars of heaven felled down on the earth, as a fig tree sendeth his unripe figs, when it is moved of a great wind. (*And the stars of the heavens fell down upon the earth, like a fig tree sendeth its unripe figs, when it is moved by a great wind.*)

<sup>14</sup> And (*the*) heaven(s) went away, as a book wrapped in [*or enfolded*]; and all the mountains and (*the*) isles were moved from their places.

<sup>15</sup> And the kings of the earth, and princes, and tribunes, and rich, and strong, and each bondman, and free man, hid them(*selves*) in dens and (*in the*) stones of (*the*) hills.

<sup>16</sup> And they say to *(the)* hills and to *(the)* stones, Fall ye on us, and hide ye us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the lamb;

<sup>17</sup> for the great day of their wrath cometh, and who shall be able to stand?

## CHAPTER 7

<sup>1</sup> After these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding *[the]* four winds of the earth, *(so)* that they blew not on the earth, neither on the sea, neither on any tree.

<sup>2</sup> And I saw another angel ascending up from the rising of the sun, that had a sign of the living God. And he cried with a great voice to the four angels, to which it was given to annoy the earth, and the sea, *(And I saw another angel going up from the rising of the sun, who had the seal of the living God. And he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to do great harm to the earth, and to the sea,)*

<sup>3</sup> and said, Do not ye annoy the earth, and the sea, neither *[to]* trees, till we mark the servants of our God in the foreheads of them. *(and said, Do not harm the earth, or the sea, or the trees, until we mark the servants of our God with a seal upon their foreheads.)*

<sup>4</sup> And I heard the number of men that were marked, an hundred thousand and four and forty thousand marked, of every lineage of the sons of Israel; *(And I heard that the number of men who were sealed, were a hundred and forty-four thousand, from every tribe of the Israelites;)*

<sup>5</sup> of the lineage of Juda (*or from the tribe of Judah*), twelve thousand marked; of the lineage of Reuben, twelve thousand marked; of the lineage of Gad, twelve thousand marked;

<sup>6</sup> of the lineage of Aser, twelve thousand marked; of the lineage of Nephthalim, twelve thousand marked; of the lineage of Manasses, twelve thousand marked;

<sup>7</sup> of the lineage of Simeon, twelve thousand marked; of the lineage of Levi, twelve thousand marked; of the lineage of Issachar, twelve thousand marked;

<sup>8</sup> of the lineage of Zabulon (*or from the tribe of Zebulon*), twelve thousand marked; of the lineage of Joseph, twelve thousand marked; of the lineage of Benjamin, twelve thousand marked.

<sup>9</sup> After these things I saw a great people, whom no man might number, of all folks, and lineages (*or tribes*), and peoples, and languages [*or and tongues*], standing before the throne, in the sight of the lamb; and they were clothed with white stoles, and palms were in the hands of them.

<sup>10</sup> And they cried with a great voice, and said, Health to our God, that sitteth on the throne, and to the lamb. (*And they cried with loud voices, and said, Salvation cometh from our God, who sitteth on the throne, and from the Lamb./And they cried with loud voices, and said, Victory to our God, who sitteth on the throne, and to the Lamb.*)

<sup>11</sup> And all the angels stood all about the throne, and of the elder men, and the four beasts. And they fell down in the sight of the throne, on their faces, and worshipped God, (*And all the angels*

*stood all around the throne, and the elders, and the four creatures. And they fell down before the throne, on their faces, and worshipped God,)*

<sup>12</sup> and said, Amen! blessing, and clearness, and wisdom, and doing of thankings, and honour, and virtue, and strength to our God, into worlds of worlds. Amen. *(and said, Amen! blessing, and glory, and wisdom, and giving thanks, and honour, and power, and strength to our God, forever and ever. Amen.)*

<sup>13</sup> And one of the elder men answered, and said to me, Who be these, that be clothed with white stoles? and from whence came they? *(And one of the elders asked me, Who be these, who be clothed with white stoles? and where do they come from?)*

<sup>14</sup> And I said to him, My lord, thou knowest. And he said to me, These be they, that came from *(the)* great tribulation, and washed their stoles, and made them white in the blood of the lamb *(or and made them white with the Lamb's blood).*

<sup>15</sup> Therefore they be before the throne of God, and serve to him day and night, in his temple. And he that sitteth in the throne, dwelleth on them. *(And so they be before the throne of God, and serve him day and night, in his Temple. And He who sitteth on the throne, liveth among them.)*

<sup>16</sup> They shall no more hunger, neither thirst, neither *[the]* sun shall fall on them, nor any heat.

<sup>17</sup> For the lamb, that is in the middle of the throne, shall govern them, and shall lead forth them to the wells of *(the)* waters of life *[or and shall lead them forth to the wells of the waters of life];* and God shall wipe away each tear from the

eyes of them. *(For the Lamb, who is in the midst of the throne, shall govern them, and shall lead them forth to the springs of the water of life; and God shall wipe away every tear from their eyes.)*

## CHAPTER 8

<sup>1</sup> And when he had opened the seventh seal, a silence was made in heaven [*or silence was made in heaven*], as half an hour (*or for half an hour*).

<sup>2</sup> And I saw seven angels standing in the sight of God, and seven trumpets were given to them. *(And I saw seven angels standing before God, and seven trumpets were given to them.)*

<sup>3</sup> And another angel came, and stood before the altar, and had a golden censer; and many incenses were given to him, that he should give of the prayers of all (*the*) saints on the golden altar (*or so that he could offer them with the prayers of all of God's people on the gold altar*), that is before the throne of God.

<sup>4</sup> And the smoke of the incenses of the prayers of the holy men ascended up from the angel's hand before God. *(And the smoke from the incense went up before God from the angel's hand, with the prayers of the saints or of God's people.)*

<sup>5</sup> And the angel took the censer, and filled it of the fire of the altar, and cast [*it*] into the earth. And thunders, and voices, and lightnings were made, and a great earth-moving. *(And the angel took the censer; and filled it with fire from the altar; and threw it down onto the earth. And there was thunder; and sounds, and lightning, and a great earthquake.)*

<sup>6</sup> And the seven angels, that had the seven trumps, made them ready, that they should trump. *(And the seven angels, who had the seven trumpets, made them ready, so that they could blow them.)*

<sup>7</sup> And the first angel trumped; and hail was made, and fire mingled together in blood; and it was sent into the earth. And the third part of the earth was burnt, and the third part of *(the)* trees was burnt, and all the green grass was burnt.

<sup>8</sup> And the second angel trumped; and as a great hill burning with fire was cast into the sea; and the third part of the sea was made blood,

<sup>9</sup> and the third part of *(the)* creature(s) was dead, that had lives in the sea, and the third part of *[the]* ships perished.

<sup>10</sup> And the third angel trumped; and a great star burning as a little *(fire)*brand, fell from heaven; and it fell into the third part of *(the)* rivers, and into the wells of waters. *(And the third angel trumpeted; and a great star burning like a torch, fell from the heavens; and it fell into a third of the rivers, and into the springs of water.)*

<sup>11</sup> And the name of the star is said Wormwood. And the third part of *(the)* waters was made into wormwood; and many men were dead of the waters, for those were made bitter. *(And the star was called Wormwood. And a third of the waters was made into wormwood; and many men died from the waters, because they were made bitter or they were poisoned.)*

<sup>12</sup> And the fourth angel trumped; and the third part of the sun was smitten *(or and a third of the*



*sun was struck*), and the third part of the moon, and the third part of *[the]* stars, so that the third part of them was darked, and the third part of the day shined not, and also of the night.

<sup>13</sup> And I saw, and heard the voice of an eagle flying by the middle of heaven, and saying with a great voice, Woe! woe! woe! to men that dwell in earth, of the other voices of the three angels, that shall trump after. *(And I saw, and heard the voice of an eagle flying through the midst of the heavens, and saying with a loud voice, Woe! woe! woe! to the men who live on the earth, from the other soundings of the three angels, who shall trumpet next.)*

## CHAPTER 9

<sup>1</sup> And the fifth angel trumped; and I saw, that a star had fallen down from *(the)* heaven(s) into *(the)* earth; and the key of the pit of deepness was given to it *[or and the key of the pit of deepness is given to him]*.

<sup>2</sup> And it opened the pit of deepness *[or And he opened the pit of deepness]*, and a smoke of the pit ascended up, as the smoke of a great furnace; and the sun was darked, and the air, of the smoke of the pit, *(or and the sun, and the air, were darkened by the smoke from the pit)*.

<sup>3</sup> And locusts went out of the smoke of the pit into *(the)* earth; and power was given to them, as scorpions of the earth have power.

<sup>4</sup> And it was commanded to them, that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only *(the)*

men, that have not the sign of God [*or the mark of God*] in their foreheads, (*or but only those, who did not have God's seal upon their foreheads*).

<sup>5</sup> And it was given to them, that they should not slay them, but that they should be tormented (*for*) five months; and the tormenting of them, (*was*) as the tormenting of a scorpion, when he smiteth a man (*or when he striketh someone*).

<sup>6</sup> And in those days men shall seek death, and they shall not find it; and they shall desire to die, and death shall flee from them.

<sup>7</sup> And the likeness of (*the*) locusts be like horses made ready into battle; and on the heads of them as crowns like gold, and the faces of them as the faces of men.

<sup>8</sup> And they had hairs, as the hairs of women; and the teeth of them were as the teeth of lions.

<sup>9</sup> And they had habergeons, as iron habergeons, and the voice of their wings as the voice of (*the*) chariots of many horses running to battle. (*And they had breastplates, like iron breastplates, and the sound of their wings was like the sound of many chariots and their horses rushing to battle.*)

<sup>10</sup> And they had tails like scorpions, and pricks were in the tails of them; and the might of them was to annoy men (*for*) five months (*or and their power was to be used to harm men for five months*).

<sup>11</sup> And they had on them a king (*or And they had a king over them*), the angel of (*the*) deepness, to whom the name in Hebrew is Abaddon, but by Greek Apollyon, and by Latin he hath a name Exterminus, that is, Destroyer.

<sup>12</sup> One woe is passed, and lo! yet come two woes.

<sup>13</sup> After these things also the sixth angel trumped; and I heard a voice from the four corners of the golden altar (*or and I heard a voice from the four corners of the gold altar*), that is before the eyes of God,

<sup>14</sup> and said to the sixth angel that had a trump, Unbind thou [*the*] four angels, that be bound in the great flood Euphrates. (*and it said to the sixth angel who had a trumpet, Unbind the four angels, who be bound at the great Euphrates River.*)

<sup>15</sup> And the four angels were unbound, which were ready into (*the*) hour, and day, and month, and year, to slay the third part of men.

<sup>16</sup> And the number of the host of horsemen was twenty thousand times ten thousand (*or And the number of the army of the horsemen was twenty thousand times ten thousand*). And I heard the number of them.

<sup>17</sup> And so I saw horses in vision; and they that sat on them had fiery habergeons, and of jacinth, and of brimstone, (*or and those who sat upon them had fire-red breastplates, and hyacinth or blue ones, and yellow ones*). And the heads of the horses were as [*the*] heads of lions; and fire, and smoke, and brimstone, cometh forth (*out*) of the mouth(s) of them.

<sup>18</sup> Of these three plagues the third part of men was slain, of the fire, and of the smoke, and of the brimstone, that came out of the mouth(s) of them. (*By these three plagues a third of mankind was killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, that came out of their mouths.*)

<sup>19</sup> For the power of the horses is in the mouth(s) of them, and in the tails of them; for the tails of them be like to serpents, having heads, and in them they annoy (*or and with them they do much harm*).

<sup>20</sup> And the other men, that were not slain in these plagues, neither did penance of the works of their hands, that they worshipped not devils, and simulacra of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of tree, which neither may see, neither hear, neither wander; (*And the other men, who were not killed by these plagues, did not repent of the works of their hands, so that they did not worship demons, and idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood, which cannot see, nor hear, nor walk or go;*)

<sup>21</sup> and [*they*] did not penance of their manslayings, neither of their witchcrafts, neither of their fornication, neither of their thefts, were slain. (*and they did not repent of their murders, nor of their witchcrafts, nor of their fornication or their idolatry, nor of their thefts.*)

## CHAPTER 10

<sup>1</sup> And I saw another strong angel coming down from heaven, clothed with a cloud, and the rainbow on his head; and the face of him was as the sun, and the feet of him as a pillar of fire.

<sup>2</sup> And he had in his hand a little book opened; and he set his right foot on the sea, and the left foot on the earth.

<sup>3</sup> And he cried with a great voice, as a lion when he roareth; and when he had cried, the

seven thunders spake their voices. (*And he cried with a loud voice, like a lion when he roareth; and when he had cried out, the seven thunders spoke.*)

<sup>4</sup> And when the seven thunders had spoken their voices, I was to write. And I heard a voice from heaven, saying, Mark thou what things the seven thunders spake, and do not thou write them. (*And when the seven thunders had spoken, I was about to write down what they had said. But I heard a voice from heaven, saying, Seal up what the seven thunders have spoken, and do not write it down.*)

<sup>5</sup> And the angel whom I saw standing above the sea, and above the earth, lifted up his hand to heaven,

<sup>6</sup> and swore by him that liveth into (*the*) worlds of worlds, that made of nought heaven, and those things that be in it, and the earth, and those things that be in it, and the sea, and those things that be in it, that time shall no more be. (*and swore by Him who liveth forever and ever, who made out of nothing heaven, and those things that be in it, and the earth, and those things that be in it, and the sea, and those things that be in it, that time shall be no more.*)

<sup>7</sup> But in the days of the voice of the seventh angel (*or But in the days of the sounding of the seventh angel*), when he shall begin to trump, the mystery of God shall be ended [*or shall be fulfilled*], as he preached by his servants (*the*) prophets.

<sup>8</sup> And I heard a voice from heaven again speaking with me, and saying, Go thou, and take

the book, that is opened, from the hand of the angel, that standeth above the sea, and on the land, (*or who standeth on the sea, and on the land*).

<sup>9</sup> And I went to the angel, and said to him, that he should give me the book. And he said to me, Take the book, and devour it; and it shall make thy womb to be bitter, but in thy mouth it shall be (*as*) sweet as honey.

<sup>10</sup> And I took the book (*out*) of the angel's hand (*or And I took the book from the hand of the angel*), and devoured it, and it was in my mouth as sweet [*as*] honey; and when I had devoured it, my womb was bitter.

<sup>11</sup> And he said to me, It behooveth thee again to prophesy to heathen men, and to peoples, and languages [*or and tongues*], and to many kings. (*And he said to me, It behooveth thee again to prophesy about or to the Gentiles, and the peoples, and the languages, and many kings.*)

## CHAPTER 11

<sup>1</sup> And a reed like a rod was given to me, and it was said to me, Rise thou, and mete the temple of God, and the altar, and (*the*) men that worship in it. (*And a reed like a measuring rod was given to me, and it was said to me, Rise, and measure the Temple of God, and the altar, and the number of those who worship in it.*)

<sup>2</sup> But cast thou out the foreyard [*or the porch*], that is without the temple, and mete not it; for it is given to (*the*) heathen men, and they shall defoul the holy city by forty months and twain.

*(But ignore the outer courtyard, which is outside the Temple, and do not measure it; for it was given to the Gentiles, and they shall defile the holy city for forty-two months.)*

<sup>3</sup> And I shall give to my two witnesses *(or And I shall send my two witnesses)*, and they shall prophesy *(for)* a thousand days two hundred and sixty, and *[they]* shall be clothed with sackcloths.

<sup>4</sup> These be two olives, and two candlesticks, *(or They be the two olive trees, and the two candlesticks)*, and they stand in the sight of the Lord of the earth.

<sup>5</sup> And if any man will annoy *(or will harm)* them, fire shall go out of the mouth(s) of them, and *(it)* shall devour their enemies. And if any *[man]* will hurt them, thus it behooveth him to be slain.

<sup>6</sup> These have *(the)* power to close, *[or to shut up]*, *(the)* heaven(s), that it rain not in the days of their prophecy; and they have power on waters, to turn them into blood; and to smite the earth with every plague, and as oft as they will. *(They have the power to close up the heavens, so that it will not rain in the days of their prophecy; and they have power over the waters, to turn them into blood; and to strike the earth with every plague, and as often as they desire.)*

<sup>7</sup> And when they shall end their witnessing, the beast that ascendeth up from *(the)* deepness *[or from the depth]*, shall make battle against them, and shall overcome them, and shall slay them. *(And when they shall end their testimony, the beast that goeth up from the abyss, shall make*

*battle against them, and shall overcome them, and shall kill them.)*

<sup>8</sup> And the bodies of them shall lie in the streets of the great city, that is called ghostly Sodom, and Egypt, (*or that is spiritually or symbolically called Sodom, or Egypt*), where the Lord of them was crucified.

<sup>9</sup> And some of the lineages, and of peoples, and of languages, and of heathen men, shall see the bodies of them by three days and an half; and they shall not suffer the bodies of them to be put in burials. (*And some of the tribes, and of the peoples, and of the languages, and of the Gentiles, shall behold their bodies for three and a half days; and they shall not allow their bodies to be buried.*)

<sup>10</sup> And men inhabiting the earth shall have joy on them; and they shall make merry, and shall send gifts together, for these two prophets tormented them that dwell on the earth. (*And all those inhabiting the earth shall rejoice over them; and they shall make merry, and shall send gifts to each other; for these two prophets tormented all who lived on the earth.*)

<sup>11</sup> And after three days and an half, the Spirit of (*the*) life of God entered into them; and they stood on their feet, and great dread fell on them that saw. (*But after three and a half days, the breath of life from God entered into them; and they stood upon their feet, and great fear fell upon those who saw them.*)

<sup>12</sup> And they heard a great voice from heaven, saying to them, Come up hither. And they ascended [*up*] into heaven in a cloud, and the



enemies of them saw them. *(And they heard a loud voice from heaven, saying to them, Come up here. And they went up into heaven in a cloud, and their enemies saw them.)*

<sup>13</sup> And in that hour a great earth-moving was made, and the tenth part of the city fell down; and the names of men seven thousand were slain in the earth-moving; and the others were sent into dread, and gave glory to *(the)* God of heaven. *(And at that moment there was a great earthquake, and a tenth of the city fell down; and seven thousand men were killed in the earthquake; and the others were sent into fear or terror; and gave glory to the God of heaven.)*

<sup>14</sup> The second woe is gone, and lo! the third woe shall come soon.

<sup>15</sup> And the seventh angel trumped, and great voices were made in heaven, and said, The realm of this world is made our Lord's, and of Christ *[or and Christ's]*, his Son, or is made of our Lord, and of Christ, his Son; and he shall reign into worlds of worlds. Amen. *(And the seventh angel blew his trumpet, and loud voices were heard in heaven, and they said, The Kingdom of this world is now our Lord's, and the Messiah's, His Son; and he shall reign forever and ever. Amen.)*

<sup>16</sup> And the four and twenty elder men, that sat in their seats in the sight of the Lord, fell on their faces, and worshipped God, *(And the twenty-four elders, who sat on their thrones before the Lord, fell on their faces, and worshipped God,)*

<sup>17</sup> and said, We do thankings to thee, Lord God almighty, which art, and which were, and which

art to coming [*or and which art to come*]; which hast taken thy great virtue, and hast reigned. (*and said, We give thanks to thee, Lord God Almighty, who art, and who was, and who art to come; yea, thou hast taken thy great power, and hast reigned.*)

<sup>18</sup> And folks be wroth, and thy wrath came, and (*the*) time of dead men to be deemed, and to yield meed to thy servants, and prophets, and hallows, and (*those*) dreading thy name, to small and to great, and to destroy them that corrupted the earth. (*And the nations and the peoples were angry, and thy wrath came, and the time for the dead to be judged, and to give reward to thy servants, and thy prophets, and thy saints or thy people, and all those who have fearful reverence for thy name, yea, to small and to great, and to destroy those who corrupted the earth.*)

<sup>19</sup> And the temple of God in heaven was opened, and the ark of his testament was seen in his temple; and lightnings were made, and voices, and thunders, and earth-moving, and great hail. (*And God's Temple in heaven was opened, and the Covenant Box was seen in his Temple; and there was lightning, and sounds, and thunder, and an earthquake, and great hail.*)

## **CHAPTER 12**

<sup>1</sup> And a great sign appeared in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and in the head of her a crown of twelve stars. (*And a great sight appeared in the heavens; a woman who was clothed with the sun,*

*and the moon was under her feet, and on her head was a crown of twelve stars.)*

<sup>2</sup> *And she had [(a) child] in (her) womb, [or And she having in womb, or being with child], and she cried, travailing of (the) child (or in labour with the child), and is tormented, that she bear (the) child.*

<sup>3</sup> *And another sign was seen in heaven; and lo! a great red dragon, that had seven heads, and ten horns, and in the heads of him seven diadems. (And another sight was seen in the heavens; and behold! a great red dragon, that had seven heads, and ten horns, and on his seven heads were seven crowns.)*

<sup>4</sup> *And the tail of him drew the third part of [the] stars of (the) heaven(s), and sent them into the earth. And the dragon stood before the woman, that was to bearing (her) child, that when she had born (her) child, he should devour her child, (or And the dragon stood before the woman, who was about to bring forth her child, so that when her child was born, he could eat her child).*

<sup>5</sup> *And she bare a man child, that was to ruling all folks in an iron rod; and her son was ravished to God, and to his throne. (And she gave birth to a boy child, who would rule all the nations and all the peoples with an iron rod; and her son was snatched up unto God, and to his throne.)*

<sup>6</sup> *And the woman flew into (the) wilderness, where she hath a place made ready of God (or where she hath a place prepared by God), (so) that he feed her there (for) a thousand days two hundred and sixty.*

<sup>7</sup> And a great battle was made in heaven, and Michael and his angels fought with the dragon. And the dragon fought (*back*), and his angels (*or And the dragon and his angels fought back*);

<sup>8</sup> and they had not might [*more*](*than the others*), neither the place of them was found (*any*) more in heaven. (*but they did not have as much strength as Michael and the other angels, and so there was no longer any place in heaven for them.*)

<sup>9</sup> And that dragon was cast down, the great old serpent, that is called the Devil, and Satan, that deceiveth all the world; he was cast down into the earth (*or he was thrown down to the earth*), and his angels were sent with him.

<sup>10</sup> And I heard a great voice in heaven, saying, Now is made health, and virtue, and (*the*) kingdom of our God, and the power of his Christ; for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before the sight of our God day and night. (*And I heard a loud voice in heaven, saying, Now there is made salvation or victory, and power, and the Kingdom of our God, and the power of his Messiah; for the accuser of our brothers is thrown down, who accused them before our God day and night, or who accused them in the presence of our God day and night.*)

<sup>11</sup> And they overcame him for the blood of the lamb, and for the word of his witnessing, (*or And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of his testimony*); and they loved not their (*own*) lives [*or their (own) souls*] till to the death.

12 Therefore, ye heavens, be ye glad, and ye that dwell in them. Woe to the earth, and to the sea; for the fiend is come down to you, and hath great wrath, witting that he hath *(just a)* little time. *(And so, ye heavens, be glad, and ye who dwell in them. Woe to the earth, and to the sea; for the Devil hath come down to you, and he hath great anger, knowing that he hath just a little time left.)*

13 And after that the dragon saw, that he was cast down into the earth, he pursued the woman, that bare the man child. *(And after that the dragon saw, that he was thrown down to the earth, he pursued the woman, or he persecuted the woman, who gave birth to the boy.)*

14 And two wings of a great eagle were given to the woman, *(so)* that she should fly *[or should flee]* into *(the)* desert, into her place, where she is fed by time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent sent out of his mouth after the woman water as a flood, that he should make her to be drawn *(away)* of the flood. *(And the serpent sent a flood of water out of his mouth after the woman, so that he could carry her away with the flood.)*

16 And the earth helped the woman, and the earth opened his mouth, and sopped up the flood *(or and swallowed up the flood)*, that the dragon sent *[out]* of his mouth.

17 And the dragon was wroth against the woman, and he went to make battle with others of her seed, that keep the commandments of God,

and have the witnessing of Jesus Christ. (*And the dragon raged against the woman, and he went to make battle with others of her seed, who obey God's commandments, and hold faithful to the testimony of Jesus Christ.*)

<sup>18</sup> And he stood on the gravel of the sea. (*And he stood on the sand of the sea or on the seashore.*)

## CHAPTER 13

<sup>1</sup> And I saw a beast ascending up (*out*) of the sea (*or And I saw a beast going up out of the sea*), having seven heads, and ten horns; and on his horns ten diadems (*or ten crowns*), and on his heads the names [*or the name*] of blasphemy.

<sup>2</sup> And the beast whom I saw, was like a [*leo*] pard, and his feet as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion; and the dragon gave his virtue and great power to him (*or and the dragon gave his strength and authority and great power to him*).

<sup>3</sup> And I saw one of his heads, as slain into (*the*) death; and the wound of his death was cured [*or was healed*]. And all the earth wondered after the beast.

<sup>4</sup> And they worshipped the dragon, that gave (*his*) power to the beast; and they worshipped the beast, and said, Who is like to the beast, and who shall be able to fight with it?

<sup>5</sup> And a mouth speaking great things, and blasphemies, was given to it; and power was given to it, to do two and forty months (*or to reign for forty-two months*).

<sup>6</sup> And it opened his mouth into blasphemies to God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven. *(And it opened his mouth to blaspheme God, yea, to blaspheme his name, and his Tabernacle, and those who live in heaven.)*

<sup>7</sup> And it was given to him to make battle with *(the)* saints, and to overcome them; and power was given to him into each lineage, and people, and language, and folk. *(And it was given to him to make battle with God's people, and to overcome them; and power was given to him over every tribe, and people, and language, and nation.)*

<sup>8</sup> And all men worshipped it, that dwell in earth, whose names be not written in the book of life of the lamb, that was slain from the beginning of the world. *(And everyone shall worship it, who live on the earth, whose names be not written in the Lamb's Book of Life, from the creation of the world, yea, the Lamb who was killed.)*

<sup>9</sup> If any man hath ears, hear he.

<sup>10</sup> He that leadeth into captivity, shall go into captivity; he that slayeth with *(the)* sword, it behooveth him to be slain with *(the)* sword. This is the patience and the faith of *(the)* saints *(or This is the endurance and the faithfulness of God's people)*.

<sup>11</sup> And I saw another beast ascending up from the earth, and it had two horns, like the lamb; and it spake as the dragon, *(And I saw another beast going up from the earth, and it had two horns, like the Lamb; but it spoke like the dragon,)*

<sup>12</sup> and *[it]* did all the power of the former beast, in his sight. And it made the earth, and *(the)* men dwelling in it, to worship the first beast, whose wound of death was cured *[or was healed]*.

<sup>13</sup> And it did great signs *(or great miracles)*, *(so)* that also it made fire to come down from *(the)* heaven(s) to the earth, in the sight of all men.

<sup>14</sup> And it deceiveth men, that dwell in *(the)* earth *(or who live on the earth)*, for *(the)* signs which be given to it to do in the sight of the beast; saying to men that dwell in earth *(or saying to those who live on the earth)*, that they *(should)* make an image of the beast, that hath the wound of *[a]* sword, and lived.

<sup>15</sup> And it was given to him, that he should give *[a]* spirit *(or breath)* to the image of the beast, and that the image of the beast speak. And he shall make, that whoever honour not the image of the beast, be slain.

<sup>16</sup> And he shall make all, small and great, rich and poor, free men and bondmen, to have a character, either *(a)* mark, in *(or on)* their right hand, either in *(or on)* their foreheads;

<sup>17</sup> *(so)* that no man may buy, either sell, *[no]* but they have the character *(or unless they have the mark)*, either the name of the beast, either the number of his name.

<sup>18</sup> Here is wisdom; he that hath understanding, account the number of the beast; for it is the number of man, and his number is six hundred sixty and six.



## CHAPTER 14

<sup>1</sup> And I saw, and lo! a lamb stood on the mount of Sion [*or and lo! the lamb stood on the mount Sion*], and with him an hundred thousand and four and forty thousand, having his name, and the name of his Father written in their foreheads. (*And I saw, and behold! the Lamb stood on Mount Zion, and with him were a hundred and forty-four thousand, having his name, and the name of his Father written on their foreheads.*)

<sup>2</sup> And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder; and the voice which I heard, was as of many harpers harping in their harps. (*And I heard a sound from heaven, like the sound of many waters, and like the sound of great thunder; and the sound which I heard, was like that of many harpers playing on their harps.*)

<sup>3</sup> And they sung as a new song before the seat of God, and before the four beasts, and the elder men. And no man might say the song, but those hundred thousand and four and forty thousand, that be bought from the earth. (*And they sang a new song before God's throne, and the four creatures, and the elders. And no man could learn the song, but those hundred and forty-four thousand, who be bought or ransomed from the earth.*)

<sup>4</sup> These it be, that be not defouled with women; for they be virgins. These (*pur*)sue the lamb, whither ever he shall go; these be bought of all men, the first fruits to God, and to the lamb; (*These it be, who be not defiled with women; for they be virgins. They follow the Lamb, wherever*

*he shall go; for they be ransomed from out of all of mankind, the first fruits to God, and to the Lamb;)*

<sup>5</sup> and in the mouth of them leasing is not found; for they be without wem before the throne of God. *(and lies were not found in their mouths; for they be without spot or blemish before the throne of God.)*

<sup>6</sup> And I saw another angel, flying by the middle of heaven *(or flying through the midst of heaven)*, having an everlasting gospel [*or having the everlasting gospel*], *(so)* that he should preach [*or that he should evangelize*] to men sitting on the earth, and on each folk, and lineage, and language, and people, *(or and to every nation, and tribe, and language, and people)*;

<sup>7</sup> and said with a great voice, Dread ye the Lord, and give ye to him honour, for the hour of his doom cometh; and worship ye him, that made heaven and earth, the sea, and all things that be in them, and the wells of waters. *(and he said with a loud voice, Have fearful reverence for the Lord, and give him honour; for the hour of his Judgement cometh; and worship him, who made heaven and earth, the sea, and all the things that be in them, and the springs of water.)*

<sup>8</sup> And another angel (*pur*)sued, saying, That great [*city*] Babylon fell down, fell down, which gave drink to all folks of the wine of [*the*] wrath of her fornication. *(And another angel followed, saying, That great city Babylon fell down, fell down, which made all the nations and all the peoples drink of the wrath of the wine of her fornication.)*

<sup>9</sup> And the third angel (*pur*)sued them, and said with a great voice, If any man worship the beast, and the image of it, and taketh the character in his forehead, either in his hand, (*And the third angel followed them, and said with a loud voice, If anyone worship the beast, and its image, and receiveth its mark on his forehead, or on his hand,*)

<sup>10</sup> this shall drink of the wine of God's wrath, that is mingled with clear wine in the cup of his wrath, and [*he*] shall be tormented with fire and brimstone, in the sight of [*the*] holy angels, and before the sight of the lamb.

<sup>11</sup> And the smoke of their torments shall ascend up into the worlds of worlds; neither they (*shall*) have rest day and night, which worship the beast and his image, and if any take the character of his name. (*And the smoke of their torments shall go up forever and ever; and they shall not have any rest day or night, who worship the beast and his image, and if any receive the mark of his name.*)

<sup>12</sup> Here is the patience of (*the*) saints, which keep the commandments of God, and the faith of Jesus. (*Here is the endurance of God's people, who obey the commandments of God, and hold fast to their faithfulness in Jesus.*)

<sup>13</sup> And I heard a voice from heaven, saying to me, Write thou, Blessed be(*the*) dead men [*or Blessed be (the) dead*], that die in the Lord; from henceforth now the Spirit saith, that they rest of their travails; for the works of them (*pur*)sue them. (*And I heard a voice from heaven, saying to me, Write, Blessed be the dead who die in the Lord; from henceforth now the Spirit saith, They*

*can rest from their labours; for their works follow them.)*

<sup>14</sup> And I saw, and lo! a white cloud, and above the cloud a sitter [*or and above the cloud one sitting*], like the son of man, having in his head a golden crown, (*or like the Son of man, having a gold crown on his head*), and in his hand a sharp sickle.

<sup>15</sup> And another angel went out of the temple, and cried with great voice to him that sat on the cloud, Send thy sickle, and reap, for the hour cometh, that it be reaped; for the corn of the earth is ripe. (*And another angel went out of the Temple, and cried with a loud voice to him who sat on the cloud, Send thy sickle, and reap the harvest, for the hour cometh, that it be reaped; for the harvest of the earth is ready.*)

<sup>16</sup> And he that sat on the cloud, sent his sickle into the earth, and reaped the earth.

<sup>17</sup> And another angel went out of the temple, that is in heaven, and he also had a sharp sickle.

<sup>18</sup> And another angel went out from the altar, that had power on fire; and he cried with a great voice to him that had the sharp sickle, and said, (*or And another angel went out from the altar, who had power over the fire; and he cried with a loud voice to him who had the sharp sickle, and said*), Send thy sharp sickle, and cut away [*or cut off*] the clusters of the vineyard of the earth, for the grapes of it be ripe.

<sup>19</sup> And the angel sent his sickle into the earth, and gathered (*the*) grapes of the vineyard of the earth, and sent (*them*) into the great lake of God's

wrath (*or and sent them into the great winepress of God's anger*).

<sup>20</sup> And the lake was trodden without the city, and the blood went out of the lake, till to the horses' bridles, by furlongs a thousand and six hundred. (*And the winepress was trodden outside the city, and the blood went out of the winepress, for a thousand and six hundred furlongs all around, yea, up to the bridles of the horses.*)

## CHAPTER 15

<sup>1</sup> And I saw another sign in heaven, great and wonderful; seven angels having the seven last vengeance *[or plagues]*, for the wrath of God is ended in them. (*And I saw another great and wonderful sight in heaven; seven angels having the seven last plagues, for God's anger is ended with them.*)

<sup>2</sup> And I saw as a glassen sea mingled with fire (*or And I saw a sea like glass mingled with fire*), and them that overcame the beast, and his image, and the number of his name, standing above the glassen sea, having the harps of God;

<sup>3</sup> and singing the song of Moses, the servant of God, and the song of the lamb, and said, Great and wonderful be thy works, Lord God almighty; thy ways be just and true, Lord, king of worlds. (*and singing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, and said, Great and wonderful be thy works, Lord God Almighty; thy ways be righteous and true, Lord, the King of all worlds.*)

<sup>4</sup> Lord, who shall not dread thee, and magnify thy name? for thou alone art merciful [*or pious*]; for all folks shall come, and worship in thy sight, for thy dooms be open(ed). (*Lord, who shall not have fearful reverence for thee, and magnify thy name? for thou alone art pious or art holy; for all the nations and all the peoples shall come, and worship before thee, for thy judgements be opened.*)

<sup>5</sup> And after these things I saw, and lo! the temple of the tabernacle of witnessing was opened in heaven; (*And after these things I saw, and behold! the Temple of the Tabernacle of the Testimony was opened in heaven;*)

<sup>6</sup> and seven angels having [*the*] seven plagues, went out of the temple, and were clothed with a stole clean and white, and were before-girded with golden girdles about the breasts (*or and with gold bands around their chests*).

<sup>7</sup> And one of the four beasts gave to the seven angels seven golden vials, full of the wrath of God, that liveth into (*the*) worlds of worlds. (*And one of the four creatures gave to the seven angels seven gold basins, or seven gold bowls, full of God's anger, who liveth forever and ever.*)

<sup>8</sup> And the temple was filled with (*the*) smoke of the majesty of God, and of the virtue of him; and no man might enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were ended. (*And the Temple was filled with smoke from the Majesty of God, and from his power; and no one could enter into the Temple, until the seven plagues of the seven angels were ended.*)

## CHAPTER 16

<sup>1</sup> And I heard a great voice from heaven, saying to the seven angels, Go ye, and shed out the seven vials of God's wrath into the earth. *(And I heard a loud voice from heaven, saying to the seven angels, Go, and pour out the seven basins, or the seven bowls, of God's anger upon the earth.)*

<sup>2</sup> And the first angel went, and shedded out his vial into the earth *(or and poured out his bowl onto the earth)*; and a wound fierce and worst was made on all that had the character *[or the mark]* of the beast, and on them that worshipped the beast, and his image.

<sup>3</sup> And the second angel shedded out his vial into the sea, and the blood was made, as of a dead thing; and each man living was dead in the sea. *(And the second angel poured out his bowl into the sea, and it was made like blood, like from a dead thing; and each living thing in the sea died.)*

<sup>4</sup> And the third angel shedded out his vial on the rivers, and on the wells of waters, *[and blood is made]*, *(And the third angel poured out his bowl into the rivers, and into the springs of water, and they were made like blood,)*

<sup>5</sup> and said *[or and I heard the angel of (the) waters saying]*, Just art thou, Lord, that art, and that were holy, that deemest these things; *(and I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O holy Lord, who art, and who was, and who judgest these things;)*

<sup>6</sup> for they shedded out the blood of *(the)* hallows, and *(the)* prophets, *(or for they poured out the blood of the saints, or of God's people,*

*and of the prophets*), and thou hast given to them blood to drink; for they be worthy.

<sup>7</sup> And I heard another [*angel*] saying, Yea! Lord God almighty, true and just be thy dooms. (*And I heard another angel saying, Yea! Lord God Almighty! true and righteous (be) thy judgements.*)

<sup>8</sup> And the fourth angel shedded out his vial into the sun (*or And the fourth angel poured out his bowl onto the sun*), and it was given to him to torment men with heat and fire.

<sup>9</sup> And men sweltered with great heat, and blasphemed the name of (*the*) God having power on these plagues, neither they did penance, that they should give glory to him. (*And men were parched by the great heat, and blasphemed the name of the God who had power over these plagues, but they did not repent, so that they would give him glory.*)

<sup>10</sup> And the fifth angel shedded out his vial on the seat of the beast (*or And the fifth angel poured out his bowl onto the throne of the beast*), and his kingdom was made dark; and they ate together their tongues for sorrow,

<sup>11</sup> and they blasphemed (*the*) God of heaven, for (*the*) sorrows of their wounds [*or for (their) sorrows and their wounds*]; and they did not penance of their works (*or but they did not repent of their works*).

<sup>12</sup> And the sixth angel shedded out his vial into that great river Euphrates, and dried the water of it, that [*the*] way were made ready to kings from the sun rising. (*And the sixth angel poured*



*out his bowl into the great Euphrates River; and dried up its water, so that a way was prepared for the kings of the east.)*

<sup>13</sup> And I saw three unclean spirits by the manner of frogs go out of the mouth of the dragon, and *(out)* of the mouth of the beast, and *(out)* of the mouth of the false prophet.

<sup>14</sup> For they be *(the)* spirits of devils, making signs, *[or wonders]*, and they go forth to *(the)* kings of all *(the)* earth, to gather them into *[a]* battle, to the great day of almighty God. *(For these be the spirits of demons, making miracles, and they go forth to the kings of all the earth, to gather them for the battle, on the Great Day of Almighty God.)*

<sup>15</sup> Lo! I come, as a night thief. Blessed is he that waketh, and keepeth his clothes, that he wander not naked, and that they see not the filthhood of him. *(Behold! I come, like a thief in the night. Blessed (is) he who watcheth, and keepeth his clothes on, so that he walk not, or go not naked, so that they do not see his nakedness.)*

<sup>16</sup> And he shall gather them into a place *[or And he gathered them into a place]*, that is called in Hebrew Armageddon.

<sup>17</sup> And the seventh angel shedded out his vial into the air, and a great voice went out of heaven from the throne, and said, It is done. *(And the seventh angel poured out his bowl into the air, and a loud voice went out of heaven from the throne, and said, It is done.)*

<sup>18</sup> And lightnings were made, and voices, and thunders; and a great earth-moving was made,

which manner never was, since men were on *(the)* earth, such *(an)* earth-moving so great. *(And there were lightning, and sounds, and thunder; and there was a great earthquake, like never before, since men were on the earth, yea, such a great earthquake.)*

<sup>19</sup> And the great city was made *[or was broken]* into three parts, and the cities of *(the)* heathen men felled down; and great Babylon came into mind before God *(or and the great Babylon came into God's remembrance)*, to give to it the cup of wine of the indignation of his wrath.

<sup>20</sup> And each isle flew away, and *(the)* hills be not found.

<sup>21</sup> And a great hail as a talent came down from heaven into men; and men blasphemed God, for the plague of hail, for it was made full great. *(And great hail like talents came down from the heavens onto men; and they blasphemed God, for the plague of hail, because it was so very great, or because it was so terribly severe.)*

## CHAPTER 17

<sup>1</sup> And one of the seven angels came, that had *(the)* seven vials, and spake with me, and said, Come thou, I shall show to thee the damnation of the great whore, that sitteth on many waters, *(And one of the seven angels came, who had the seven basins, or the seven bowls, and spoke with me, and said, Come, and I shall show thee the damnation of the great whore, who sitteth above, or by, many waters,)*

<sup>2</sup> with which kings of the earth did fornication; and they that dwell in the earth be made drunk of the wine of her lechery. *(with whom the kings of the earth did fornication or idolatry; and they who live on the earth be made drunk from the wine of her lechery.)*

<sup>3</sup> And he took me *[away]* into *(a)* desert in *(the)* Spirit. And I saw a woman sitting on a red beast, full of names of blasphemy, having seven heads, and ten horns. *(And he took me away by the Spirit to a desert. And I saw a woman sitting on a red beast, covered with names of blasphemy, and which had seven heads, and ten horns.)*

<sup>4</sup> And the woman was environed with purple, and red, and over-gilded with gold, and precious stone(s), and pearls, having a golden cup in her hand *(or and had a gold cup in her hand)*, full of *(the)* abominations and *(the)* uncleanness of her fornication.

<sup>5</sup> And a name *(was)* written in the forehead of her, Mystery, Babylon the great, *(the)* mother of fornications, and of *(the)* abominations of the earth. *(And a name was written on her forehead, Mystery, the great Babylon, the mother of fornications, and of the abominations of the earth.)*

<sup>6</sup> And I saw a woman drunken of the blood of *(the)* saints, and of the blood of *(the)* martyrs of Jesus, *(or And this woman I saw was made drunk from the blood of God's people, and from the blood of the martyrs for Jesus)*. And when I saw her, I wondered with *(a)* great wondering.

<sup>7</sup> And the angel said to me, Why wonderest thou? I shall say to thee the sacrament of

the woman (*or I shall tell thee the secret, or the mystery, of the woman*), and of the beast that beareth her, that hath seven heads and ten horns.

<sup>8</sup> The beast which thou seest [*or The beast which thou sawest*], was, and is not; and she shall ascend up from [*the*] deepness, and she shall go into perishing. And men dwelling in earth shall wonder, whose names be not written in the book of life from the making of the world, seeing the beast, that was, and is not. (*The beast which thou hast seen, was, and is not; and she shall go up from the depth, or from the abyss, and she shall go into perdition, or into destruction. And men living on the earth shall wonder, whose names be not written in the Book of Life from the beginning or the creation of the world, seeing the beast, that was, and is not.*)

<sup>9</sup> And this is the wit, (*for*) who that hath wisdom, (*or And this is the understanding or the explanation, for he who hath wisdom*). The seven heads be seven hills, on which the woman sitteth,

<sup>10</sup> and kings seven be [*or and (there) be seven kings*]. Five have felled down, and one is, and another cometh not yet. And when he shall come, it behooveth him to dwell (*only for*) a short time.

<sup>11</sup> And the beast that was, and is not, and she is the eighth, and is of the seven, and shall go into perishing. (*And the beast that was, and is not, he is an eighth king, and yet is of the seven, and shall go into destruction, or into perdition.*)

<sup>12</sup> And the ten horns which thou hast seen, be ten kings, that yet have not taken kingdom; but

they shall take power as kings, one hour after the beast. *(And the ten horns which thou hast seen, be ten kings, who have not yet received their kingdoms; but they shall receive their power as kings, one hour after the beast.)*

13 These have one counsel, and shall betake their virtue and power to the beast. *(They shall be of one accord, and shall deliver their authority and power to the beast.)*

14 These shall fight with the lamb, and the lamb shall overcome them; for he is *(the)* Lord of lords, and *(the)* King of kings; and they that be with him, be called, *[and]* chosen, and faithful.

15 And he said to me, The waters which thou hast seen, where the whore sitteth, be peoples, and folks, and languages, *(or be peoples, and nations, and tongues).*

16 And the ten horns that thou hast seen in the beast, these shall *[hate the fornicary woman, or (the) whore, and shall]* make her desolate and naked, and shall eat the flesh of her, and shall burn *(al)together* her with fire *[or and shall burn her (al)together with fire]*.

17 For God gave into the hearts of them, that they do that that is pleasant to him, *[or Soothly God gave into the hearts of them, that they do that that is pleasant before him]*, *(and)* that they give their kingdom(s) to the beast, till the words of God be ended. *(For God put into their hearts, that they do what is pleasing to him, and that they give their kingdoms to the beast, until God's words be fulfilled.)*

<sup>18</sup> And the woman whom thou hast seen, is the great city, that hath kingdom on the kings of the earth (*or that ruleth over the kings of the earth*).

## CHAPTER 18

<sup>1</sup> And after these things I saw another angel coming down from heaven, having great power; and the earth was lightened [*or was lighted*] of his glory (*or by his glory*).

<sup>2</sup> And he cried with a strong voice, saying, Great Babylon felled down, felled down, and is made the habitation of devils, and the keeping of each unclean spirit, and the keeping of each unclean fowl, and hateful. (*And he cried with a loud voice, saying, The great Babylon fell down, fell down, and it is made the habitation of demons, and the domicile of every unclean spirit, and the home of every unclean and hateful, or loathsome, bird.*)

<sup>3</sup> For all folks drunk of the wrath of the fornication of her, and kings of the earth, and merchants of the earth, did fornication with her; and they be made rich of the virtue of [*the*] delights of her. (*For all the nations and all the peoples have drunk of the wrath of her fornication, and the kings of the earth, and the merchants of the earth, did fornication with her; and they be made rich from the abundance of her delights.*)

<sup>4</sup> And I heard another voice of heaven, saying, My people, go ye out of it, and be ye not partners of the trespasses of it, and ye shall not receive of the wounds of it [*or of the plagues of it*]. (*And*

*I heard another voice from heaven, saying, My people, go out of it, and do not be made the partners of its trespasses, and then ye shall not share in its plagues, or its torments.)*

<sup>5</sup> For the sins of it came unto heaven, and the Lord had mind of the wickedness(es) of it. *(For its sins came unto heaven, and the Lord remembered its wickednesses.)*

<sup>6</sup> Yield ye to it, as she yielded to you; and double ye double things, after her works; in the drink that she meddled to you, meddle or mingle ye double to her, *(or of the drink which she mixed for you, mix ye double for her).*

<sup>7</sup> As much as she glorified herself, and was in delights, so much torment give ye to her, and wailing, *[or weeping, or mourning]*; for in her heart she saith, I sit a queen, and I am not a widow, and I shall not see wailing, *[or weeping, or mourning]*.

<sup>8</sup> And therefore in one day her wounds *[or her plagues]* shall come, death, and mourning, and hunger; and she shall be burnt in *(the)* fire, for God is strong, that shall deem her, *(or for God is strong, who shall judge her).*

<sup>9</sup> And the kings of the earth shall bewEEP, and bewail themselves on her *(or and bewail themselves over her)*, which did fornication with her, and lived in delights, when they shall see the smoke of the burning of it;

<sup>10</sup> standing afar, for dread of the torments of it, saying, Woe! woe! that great city Babylon, and that strong city; for in one hour thy doom cometh. *(standing afar, for fear of its torments,*

*saying, Woe! woe! that great city Babylon, and that strong city; for in one hour thy judgement cometh.)*

<sup>11</sup> And merchants of the earth shall weep on it, and mourn, for no man shall buy more the merchandise of them; *(And the merchants of the earth shall weep over it, and mourn, for no one shall buy their merchandise any more;)*

<sup>12</sup> the merchandise of gold, and of silver, and of precious stone(s), and of pearl(s), and of bis, *(or and of bisso, or fine linen)*, and of purple, and of silk, and of cotton, and of each tree thiyne, and all vessels of ivory, and all vessels of precious stone(s), and of brass, and of iron, and of marble.

<sup>13</sup> and of cinnamon, and of sweet smelling things, and ointments, and of incense, and of wine, and of oil, and of flour, and of wheat, and of work beasts, and of sheep, and of horses, and of chariots, and of servants, and of other lives of men.

<sup>14</sup> And thine apples of the desire of thy life, *[or And thine apples, the desires of thy life]*, went away from thee, and all fatted things, and full clear *(or truly glorious)* perished *[away]* from thee.

<sup>15</sup> And *(the)* merchants of these things shall no more find those things *[or these goods]*. They that be made rich of it, shall stand *[a]* far *(off)*, for dread of *(the)* torments of it *(or for fear of its torments)*, weeping, and mourning,

<sup>16</sup> and saying, Woe! woe! that great city, that was clothed with bis, *(or which was clothed in bisso, or fine linen)*, and purple, and red scarlet,



and was over-gilded with gold, and precious stone(s), and margarites (*or pearls*),

<sup>17</sup> for in one hour so many riches be destitute, either done away. And each governor, and all that sail by ship into place(s), and mariners, and they that work in the sea, stood (*a*)far (*off*),

<sup>18</sup> and cried, seeing the place of the burning of it, saying, What [*city*]is like this great city?

<sup>19</sup> And they cast powder on their heads, and cried, weeping, and mourning, and saying, Woe! woe! that great city, in which all that have ships in the sea be made rich of the prices of it; for in one hour it is desolate.

<sup>20</sup> Heaven, and holy apostles, and prophets, make ye full out joy on it, for God hath deemed your doom on it. (*Heaven, and the holy apostles, and the prophets, rejoice over it, for God hath taken vengeance upon it for you.*)

<sup>21</sup> And one strong angel took up a stone, as a great millstone, and cast (*it*) into the sea, and said, In this force [*or In this fierceness*] that great city Babylon shall be sent, and now it shall no more be found.

<sup>22</sup> And the voice of harps (*or And the sound of harps*), and of men of music, and singing with pipe and trump, shall no more be heard in it. And each craftsman, and each craft, shall no more be found in it. And the voice of a millstone shall no more be heard in thee (*or And the sound of a millstone shall no more be heard in thee*),

<sup>23</sup> and the light of [*the*] lantern shall no more shine in thee, and the voice of the husband and of the wife shall no more be heard in thee; for

thy merchants were *(the)* princes of the earth. For in thy witchcrafts all folks erred *(or For all the nations and all the peoples went astray in thy witchcrafts).*

<sup>24</sup> And the blood of *(the)* prophets and of *(the)* saints is found in it, and of all men that be slain in *(the)* earth. *(And the blood of the prophets and of God's people is found in it, yea, the blood of all those who were killed on the earth.)*

## CHAPTER 19

<sup>1</sup> After these things I heard as a great voice of many trumps in heaven, saying, Alleluia; praising, and glory, and virtue is to our God; *(After these things I heard voices in heaven like the great sound of many trumpets, saying, Alleluia; praise, and glory, and power be to our God;)*

<sup>2</sup> for true and just be the dooms of him, which deemed the great whore, that defouled *[or corrupted]* the earth in her lechery, and *(a)ven*ged the blood of his servants, of the hands of her. *(for true and righteous be his judgements, who judged the great whore, who corrupted the earth with her lechery, and avenged the blood of his servants, at the hands of her.)*

<sup>3</sup> And again they said, Alleluia. And the smoke of it ascendeth up, into the worlds of worlds, *(or And its smoke goeth up forever).*

<sup>4</sup> And the four and twenty elder men and the four beasts felled down, and worshipped God sitting on the throne, and said, Amen, Alleluia. *(And the twenty-four elders and the four creatures*

*fell down, and worshipped God sitting on the throne, and said, Amen, Alleluia.)*

<sup>5</sup> And a voice went out of the throne, and said, All the servants of our God, say ye praisings to our God, and ye that dread God, small and great. *(And a voice went out from the throne, and said, All the servants of our God, say praises to our God, and ye who have fearful reverence for God, great and small.)*

<sup>6</sup> And I heard a voice [as] of a great trump, as the voice of many waters, and as the voice of great thunders, saying, Alleluia; for our Lord God almighty hath reigned. *(And I heard a sound like a great trumpet, like the sound of many waters, and like the sound of loud thunder, saying, Alleluia; for our Lord God Almighty hath reigned.)*

<sup>7</sup> Joy we, and make we mirth, [or Joy we withinforth, and glad we withoutforth], and give glory to him; for the weddings of the lamb came, and the wife of him made ready herself *(or and his wife-to-be made herself ready).*

<sup>8</sup> And it was given to her, that she cover her[self] with white bisso shining; for why bisso is the justifying of *(the)* saints. *(And it was given to her, that she cover herself with shining white linen; because fine linen is the justifying or the righteous deeds of God's people.)*

<sup>9</sup> And he said to me, Write thou, Blessed be they that be called to the supper of the weddings of the lamb. And he said to me, These words of God be true.

<sup>10</sup> And I felled down before his feet, to worship him. And he said to me, See thou, that thou do

not; *(for)* I am a servant *(along)* with thee, and of thy brethren, having the witnessing of Jesus; worship thou God. For the witnessing of Jesus is the spirit of prophecy. *(And I fell down before his feet, to worship him. And he said to me, See that thou do not do that; for I am a servant along with thee, and with thy brothers, bearing the testimony of Jesus; worship God. For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.)*

<sup>11</sup> And I saw heaven opened, and lo! a white horse, and he that sat on him was called Faithful and soothfast; and with rightwiseness he deemeth, and fighteth. *(And I saw heaven opened, and behold! a white horse, and he who sat upon him was called Faithful and Truthful, or Faithful and True; and he judgeth with righteousness, and fighteth or waget war.)*

<sup>12</sup> And his eyes were as *(the)* flame of fire, and in his head many diadems *(or and on his head were many crowns)*; and he had a name written, which no man knew, but he.

<sup>13</sup> And he was clothed in a cloth sprinkled with blood *(or And he was clothed in a cloak covered with blood)*; and the name of him was called The Son of God *[or and the name of him was called The Word of God]*.

<sup>14</sup> And the hosts that be in heaven, *(pur)sued* him on white horses, clothed with bisso, white and clean. *(And the hosts that be in heaven, followed him on white horses, and they were clothed in fine linen, white and clean.)*

<sup>15</sup> And a sword sharp on either side *[or on each side]* came forth *(out)* of his mouth, that with it

he smite folks (*or and he shall strike the nations and the peoples with it*); and he shall rule them with an iron rod. And he treadeth the presser of wine (*or the winepress*) of (*the*) strong vengeance of the wrath of almighty God.

<sup>16</sup> And he hath written in his cloth, and in the hip [*or in his hem*], King of kings and Lord of lords. (*And he hath written on his cloak, and on his hip, or on his thigh, King of kings and Lord of lords.*)

<sup>17</sup> And I saw an angel, standing in the sun; and he cried with a great voice, and said to all birds that flew by the middle of heaven, (*or and he cried with a loud voice, and said to all the birds that flew through the midst of the heavens*), Come ye, and be ye gathered [*together*] to the great supper of God,

<sup>18</sup> (*so*) that ye eat the flesh of kings, and [*the*] flesh of tribunes, and [*the*] flesh of strong men, and (*the*) flesh of horses, and of those that sit on them, and the flesh of all free men and of bondmen, and of small and of great.

<sup>19</sup> And I saw the beast, and the kings of the earth, and the hosts of them gathered (*or and their armies gathered*), to make battle with him, that sat on the horse, and with his host.

<sup>20</sup> And the beast was caught, and with her the false prophet, that made signs before her (*or who made miracles before her*); in which he deceived them that took the character [*or the mark*] of the beast, and that worshipped the image of it. These two were sent quick (*or alive*) into the pool of fire, burning with brimstone.

<sup>21</sup> And the others were slain with the sword of him that sat on the horse, that cometh forth (*out*) of the mouth of him; and all (*the*) birds were [*full-*]*filled with the flesh of them (or and all the birds were filled full with their flesh).*

## CHAPTER 20

<sup>1</sup> And I saw an angel coming down from heaven, having the key of (*the*) deepness, (*or having the key of the depth, or of the abyss*), and a great chain in his hand.

<sup>2</sup> And he caught the dragon, the old serpent, that is the Devil and Satan; and he bound him by a thousand years (*or and he bound him for a thousand years*).

<sup>3</sup> And he sent him into (*the*) deepness, and closed, and marked [*or sealed*] on him, that he deceive no more the folks, till a thousand years be [*ful*] filled, (*or And he sent him into the depth, or into the abyss, and enclosed it, and sealed it over him, so that he would no longer deceive the nations and the peoples, until the thousand years were over*). After these things it behooveth him to be unbound (*for*) a little time.

<sup>4</sup> And I saw seats, and they sat on them, and doom was given to them. And the souls of men beheaded for the witnessing of Jesus, and for the word of God, and them that worshipped not the beast, neither the image of it, neither took the character of it in their foreheads, neither in their hands. And they lived, and reigned with Christ (*for*) a thousand years. (*And I saw thrones, and they who sat upon them, and judgement was*

*given to them. And I saw the souls of men beheaded for their testimony about Jesus, and for the word of God, and those who did not worship the beast, or its image, nor received its mark on their foreheads, or on their hands. And they lived, and reigned with the Messiah for a thousand years.)*

<sup>5</sup> *And (the) others of (the) dead men lived not [or The others of (the) dead lived not], till a thousand years were ended. This is the first again-rising. (And the others of the dead did not live, until the thousand years were over. This is the first resurrection.)*

<sup>6</sup> *Blessed and holy is he, that hath part in the first again-rising. In these men the second death hath not power [or In these the second death hath no power]; but they shall be priests of God, and of Christ, and they shall reign with him a thousand years, (or but they shall be the priests of God, and of the Messiah, and they shall reign with him for a thousand years).*

<sup>7</sup> *And when a thousand years shall be ended, Satan shall be unbound of his prison; (And when the thousand years shall be over, Satan shall be unbound from his prison;)*

<sup>8</sup> *and he shall go out, and shall deceive folks, that be on (the) four corners of the earth, Gog and Magog. And he shall gather them [together] into battle, whose number is as the gravel of the sea. (and he shall go out, and shall deceive the nations and the peoples, that be on the four corners of the earth, Gog and Magog. And he shall gather them*

*together into battle, whose number is like, or is as great as, the sand of the sea.)*

<sup>9</sup> And they went up on the broadness of the earth, and environed the castles of *(the)* saints, and the *(be)*loved city. And fire came down of God from heaven, and devoured them. *(And they ascended upon the broadness of the earth, and encompassed the camp of God's people, and the beloved city. And fire from God came down from heaven, and devoured them.)*

<sup>10</sup> And the devil, that deceived them, was sent into the pool of fire and brimstone, where both the beast and false prophets shall be tormented day and night, into *(the)* worlds of worlds. Amen. *(And the Devil, who had deceived them, was sent into the pool of fire and brimstone, where both the beast and the false prophet shall be tormented day and night, forever and ever. Amen.)*

<sup>11</sup> And I saw a great white throne, and one sitting on it, from whose sight *(the)* earth fled [*or flew away*], and heaven, *(or from whose sight the earth, and heaven, fled or flew away)*; and the place is not found of them.

<sup>12</sup> And I saw *(the)* dead men, great and small, standing in the sight of the throne; and *(the)* books were opened; and another book was opened, which is the book of life; and dead men were deemed of these things that were written in the books, after the works of them. *(And I saw the dead, great and small, standing in the sight of the throne; and the books were opened; and another book was opened, which is the Book of Life; and*



*the dead were judged by those things that were written in these books, according to their works.)*

<sup>13</sup> And the sea gave (*up*) his dead men, that were in it; and death and hell gave (*up*) their dead, that were in them. And it was deemed of each, after the works of them. (*And the sea gave up its dead, who were in it; and death and hell gave up their dead, who were in them. And everyone was judged, according to their works.*)

<sup>14</sup> And hell and death were sent into the pool of fire. This is the second death.

<sup>15</sup> And he that was not found written in the book of life, was sent into the pool of fire.

## **CHAPTER 21**

<sup>1</sup> And I saw (*a*) new heaven and (*a*) new earth; for the first heaven and the first earth went away, and the sea is not now (*or and the sea was no more*).

<sup>2</sup> And I, John, saw the holy city Jerusalem, new, coming down from heaven, made ready of God, as a wife adorned to her husband, (*or made ready by God, like a wife adorned for her husband*).

<sup>3</sup> And I heard a great voice from the throne, saying, (*or And I heard a loud voice from the throne, saying*), Lo! the tabernacle of God is with men, and he shall dwell with them; and they shall be his people, and he God with them shall be their God.

<sup>4</sup> And God shall wipe away each tear from the eyes of them; and death shall no more be, neither mourning, neither crying, neither sorrow, (*all*) shall be over (*or all shall be ended*); which first things went away.

<sup>5</sup> And he said, that sat in the throne, (*or And he, who sat on the throne, said*), Lo! I make all things new. And he said to me, Write thou, for these words be most faithful and true.

<sup>6</sup> And he said to me, It is done; I am alpha and omega, the beginning and the end. I shall give freely of the well of quick water to him that thirsteth. (*And he said to me, It is done; I am Alpha and Omega, the Source and the Fulfillment. I shall give freely from the spring of living water to anyone who thirsteth.*)

<sup>7</sup> He that shall overcome, shall wield these things, (*or He who shall overcome, shall possess these things*); and I shall be God to him, and he shall be (*a*) son to me.

<sup>8</sup> But to fearedful men, and unbelievful, and cursed, and man-quellers, and fornicators, and to witches, and to worshippers of idols, and to all (*the*) liars, the part of them shall be in the pool burning with fire and brimstone, that is the second death. (*But to cowards, and to the unbelieving, or the unfaithful, and to the cursed, and to murderers, and to fornicators, and to witches, and to worshippers of idols, and to all the liars, their portion, or their lot, shall be in the pool burning with fire and brimstone, that is the second death.*)

<sup>9</sup> And one came of the seven angels, having vials full of the seven last vengeancees [*or the seven last plagues*]. And he spake with me, and said, Come thou, and I shall show to thee the spouses, the wife of the lamb. (*And one of the seven angels came, bearing seven basins, or seven*

*bowls, full of the seven last plagues. And he spoke with me, and said, Come, and I shall show to thee the spouses, the wife of the Lamb.)*

<sup>10</sup> And he took me up in *(the)* Spirit into a great hill and high *(or And he took me up in the Spirit onto a great high hill)*; and he showed to me the holy city of Jerusalem, coming down from *(the)* heaven of God,

<sup>11</sup> having the clarity of God *(or shining with the glory of God)*; and the light of it like *[to]* a precious stone, as the stone jasper, as crystal.

<sup>12</sup> And it had a wall great and high, having twelve gates, and in the gates of it twelve angels, and names written in, that be the names of *[the]* twelve lineages of the sons of Israel; *(And it had a great high wall, with twelve gates, and at its gates were twelve angels, and the names written on those gates were the names of the twelve tribes of the Israelites;)*

<sup>13</sup> from the east three gates, and from the north three gates, and from the south three gates, and from the west three gates.

<sup>14</sup> And the wall of the city had twelve foundations, and in them, the twelve names of the twelve apostles, and of the lamb. *(And the wall of the city had twelve foundations, and written on them were the twelve names of the twelve apostles of the Lamb.)*

<sup>15</sup> And he that spake with me, had a golden measure of a reed, that he should mete the city, and the gates of it, and the wall. *(And he who spoke with me, had a gold measuring rod, so that*

*he could measure the city, and its gates, and the wall.)*

<sup>16</sup> And the city was set in square; and the length of it is so much, as much as is the breadth. And he meted the city with the reed, by furlongs twelve thousands, (*or And he measured the city with the measuring rod, twelve thousands furlongs*). And the height, and the length and the breadth of it, be even.

<sup>17</sup> And he meted the walls of it, of an hundred and forty and four cubits, by (*the*) measure(ment) of man, that is, of the angel. (*And he measured its walls, a hundred and forty-four cubits, according to human measurement, which the angel used.*)

<sup>18</sup> And the building of the wall thereof was of the stone jasper. And the city itself was clean gold, like [*to*] clean glass, (*or And the city itself was made of pure gold, like clear or shining glass*).

<sup>19</sup> And the foundations of the wall of the city were adorned with all precious stone(s), (*or And the foundations of the city wall were adorned with every precious stone*). The first fundament, jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

<sup>20</sup> the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth (*or hyacinth*); the twelfth, amethyst.

<sup>21</sup> And the twelve gates be twelve margarites, by each; and each gate was of each margarite. And the streets of the city were clean gold, as of glass full shining. (*And the twelve gates were made out of twelve pearls; and each gate was*

*made out of one pearl. And the city streets were made of pure gold, like shining glass.)*

<sup>22</sup> And I saw no temple in it, for the Lord God almighty and the lamb, is the temple of it. *(And I did not see any Temple in it, for the Lord God Almighty, and the Lamb, be its Temple.)*

<sup>23</sup> And the city hath no need of the sun, neither [of](the) moon, that they shine in it; for the clarity of God shall lighten it *[or shall light it]*; and the lamb is the lantern of it. *(And the city hath no need of the sun, nor of the moon, that they shine in it; for the glory of God shall light it, or shall illumine it; and the Lamb is its lantern.)*

<sup>24</sup> And folks shall walk in the light of it *(or And the nations and the peoples shall walk in its light)*; and the kings of the earth shall bring their glory and honour into it.

<sup>25</sup> And the gates of it shall not be closed by day; and night shall not be there.

<sup>26</sup> And they shall bring the glory and *(the)* honour of folks into it. *(And they shall bring the glory and the wealth of the nations and the peoples into it.)*

<sup>27</sup> Neither any man *[or anything]* defouled, and doing abomination and leasing, shall enter into it; *[no]* but they that be written in the book of life of the lamb. *(And nothing defiled, and no one doing abomination and telling lies, shall enter into it; only those whose names be written in the Lamb's Book of Life.)*

## CHAPTER 22

<sup>1</sup> And he showed to me a river of quick water, shining as crystal, coming forth (*out*) of the seat of God, and of the lamb, (*And he showed me a river of living water; shining like crystal, coming forth from the throne/s of God, and of the Lamb,*)

<sup>2</sup> in the middle of the street of it. And on each side of the river, the tree of life, bringing forth twelve fruits, yielding his fruit by each month; and the leaves of the tree be to health of folks. (*down the middle of the city's street. And on each side of the river, the Tree of Life, bringing forth twelve fruits, yielding its fruit every month of the year; and the leaves of the tree be for the healing of the nations and the peoples.*)

<sup>3</sup> And each cursed thing shall no more be; but the seats of God and of the lamb shall be in it (*or but the thrones of God and of the Lamb shall be in it*). And the servants of him shall serve him.

<sup>4</sup> And they shall see his face, and his name [*shall be*] in their foreheads. (*And they shall see his face, and his name shall be upon their foreheads.*)

<sup>5</sup> And (*the*) night shall no more be, and they shall not have (*any*) need to the light of a lantern, neither to (*the*) light of the sun; for the Lord God shall lighten them [*or shall light them*], and they shall reign into (*the*) worlds of worlds. (*And the night shall be no more, and they shall not have any need for the light from a lantern, nor for the light from the sun; for the Lord God shall give them light, and they shall reign forever and ever.*)

<sup>6</sup> And he said to me, These words be most faithful and true. And the Lord God of spirits of prophets sent his angel, to show to his servants, what things it behooveth to be done soon, (*And the Lord God, who inspired the prophets, sent his angel, to show his servants, what things it behooveth to be done soon.*)

<sup>7</sup> And lo! I come swiftly. Blessed is he, that keepeth the words of prophecy of this book. (*And behold! I shall come quickly. Blessed (is) he, who obeyeth the words of prophecy in this book.*)

<sup>8</sup> And I am John, that heard and saw these things. And after that I had heard and seen (*them*), I felled down, to worship before the feet of the angel, that showed to me these things.

<sup>9</sup> And he said to me, See thou, that thou do not; for I am a servant with thee, and of thy brethren, (*the*) prophets, and of them that keep the words of prophecy of this book; worship thou God. (*And he said to me, See that thou do not do that; for I am a servant along with thee, and with thy brothers, the prophets, and with all those who obey the words of prophecy in this book; worship God.*)

<sup>10</sup> And he said to me, Sign, or seal, thou not the words of prophecy of this book; for the time is nigh. (*And he said to me, Do not thou seal up the words of prophecy in this book; for the time is near.*)

<sup>11</sup> He that annoyeth, annoy he yet; and he that is in filths, wax he foul yet; and a just man, be [*he*] justified yet; and the holy, be [*he*] hallowed yet. (*He who harmeth, still harm; and he who*

*is in filth, continue to grow foul; and a righteous man, still be righteous; and the holy, continue to be holy.)*

<sup>12</sup> Lo! I come soon, and my meed (*is*) with me, to yield to each man after his works. (*Behold! I will soon come, and my reward is with me, to yield to each person after their works.*)

<sup>13</sup> I am alpha and omega, the first and the last, beginning and end. (*I am Alpha and Omega, the first and the last, the Source and the Fulfillment.*)

<sup>14</sup> Blessed be they, that wash their stoles, (*so*) that the power of them be in the tree of life, and (*they*) enter by the gates into the city.

<sup>15</sup> For withoutforth [*shall be shut*](*the*) hounds, and witches, and unchaste men, and man-quellers, and (*those*) serving to idols, and each that loveth and maketh leasing. (*For the hounds, and the witches, and the unchaste, and the murderers, and those who serve idols, and all those who love to tell lies, shall be shut outside.*)

<sup>16</sup> I Jesus sent mine angel, to witness to you these things in (*the*) churches, (*or I Jesus sent my angel to testify to you about these things in the churches*). I am the root and (*the*) kin of David, and the shining morrow star.

<sup>17</sup> And the Spirit and the spouses [*or the wife*] say, Come thou. And he that heareth, say, Come thou; and he that thirsteth, come; and he that will, take he freely the water of life, (*or and anyone who desireth, taketh freely of the water of life*).

<sup>18</sup> And I witness to each man hearing the words of prophecy of this book, if any man



shall put to these things, God shall put on him the vengeance *[or the plagues]* written in this book. *(And I testify to everyone who heareth the words of prophecy in this book, if anyone shall add anything to these words, God shall put on him the plagues written in this book.)*

<sup>19</sup> And if any man *[shall]* do away of the words of the book of this prophecy, God shall take away the part of him from the book of life, and from the holy city, and from these things that be written in this book. *(And if anyone shall do away with any of the words of prophecy in this book, God shall take away his portion or his share from the Book of Life, and from the holy city, and from these things that be written in this book.)*

<sup>20</sup> He saith, that beareth witnessing of these things, Yea, Amen. *[Lo!]* I come soon. Amen. Come thou, Lord Jesus. *(He saith, who giveth testimony about these things, Yes, Amen. Behold! I will come soon. Amen. Come, Lord Jesus.)*

<sup>21</sup> The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

# **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

## **English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (Enhanced) (with Deuterocanon)**

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

### **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced) is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses “( )”, to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Sep 2022 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424